

## 耶利米書第五十章譯文對照

### 【耶五十 1】

〔和合本〕「耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。」

〔呂振中譯〕「永恆主的話、由神言人耶利米經手所說論到巴比倫、論到迦勒底人之地的。」

〔新譯本〕「以下是耶和華藉耶利米先知論到巴比倫，就是迦勒底人的地所說的話。」

〔現代譯本〕「關於巴比倫城和它的居民，上主對我這樣說：」

〔當代譯本〕「主藉先知耶利米論及迦勒底人之地巴比倫說：」

〔文理本〕「耶和華論巴比倫與迦勒底地、藉先知耶利米曰、」

〔思高譯本〕「關於巴比倫和加色丁地上主藉耶肋米亞先知所說的話：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威借著耶肋米亞先知，說到關於巴比倫和加色丁人的土地。」

### 【耶五十 2】

〔和合本〕「你們要在萬國中傳揚報告，豎立大旗，要報告，不可隱瞞，說：“巴比倫被攻取，彼勒蒙羞，米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞，他的偶像都驚惶。」

〔呂振中譯〕「『你們要傳揚於列國中，使他們聽到，要把旌旗豎起；要使人聽到，不可隱瞞，說：“巴比倫已被攻取，彼勒〔即：巴比倫的神〕蒙羞愧，米羅達〔即：巴比倫的神〕驚慌；巴比倫的神像都蒙羞愧，她的偶像都驚慌。”』」

〔新譯本〕「“你們要在列國中傳揚和宣告，要豎起旗幟宣揚，不可隱瞞，說：‘巴比倫被攻取了！彼勒蒙羞，米羅達驚慌；巴比倫的神像都蒙羞，它的偶像都驚慌。’」

〔現代譯本〕「要向列國宣佈消息，發出公告！要發出信號，公開傳播：巴比倫陷落了！神明馬杜克被粉碎了！巴比倫的偶像蒙羞受辱；可憎的神像被摔碎了！」

〔當代譯本〕「“你要向各國傳揚宣告，你要豎起旗幟，不可隱瞞，要宣告說：‘巴比倫淪陷了！彼勒蒙受羞辱；米羅達也驚惶失措；巴比倫的神祇蒙受污辱，她的神像被打得粉碎。’」

〔文理本〕「宜宣告於列邦、豎立旌旆、播揚勿隱、曰、巴比倫被陷、彼勒蒙羞、米羅達傾覆、其神像慚愧、其偶像傾覆、」

〔思高譯本〕「你們該在民族間宣布傳揚，該樹起旗幟傳揚，不該隱瞞，說：「巴比倫已陷落了，貝耳遭受了羞辱，默洛達客傾倒了；她的偶像遭受了恥辱，她的神祇傾倒了。」」

〔牧靈譯本〕「“不要隱瞞巴比倫被攻佔的事實，向萬國宣佈這事。貝耳感到惶惑，默洛達客感到驚慌，她的偶像被毀。」

### 【耶五十 3】

〔和合本〕「因有一國從北方上來攻擊他，使他的地荒涼，無人居住，連人帶牲畜都逃走了。」」

〔呂振中譯〕「因為有一國從北方上來攻擊她，使她的地荒涼，無人居住；連人帶牲畜都逃跑走光。」

〔新譯本〕「因為有一個國家從北方來攻擊它，使它的地荒涼；沒有人在那裡居住，人畜都逃跑無蹤。」

〔現代譯本〕「有一個國家從北方來攻打巴比倫，使它國土荒廢，沒有人居住；人和野獸都跑光了。」

〔當代譯本〕「因為有一來自北方的國家向她攻擊，使她的國土成為眾人驚怕的對象，必沒有人在其中居住，人畜也都絕跡了。」

〔文理本〕「有民自北方來攻之、使其地荒蕪、無人居處、人畜皆逃而去、」

〔思高譯本〕「因為有一民族從北方上來，向她進攻，使她的國土化為無人居住，人獸絕跡的荒野。」

〔牧靈譯本〕「有一個民族從北方前來攻打她，使她淪為被人獸遺棄的荒地。」

#### 【耶五十 4】

〔和合本〕「耶和華說：“當那日子，那時候，以色列人要和猶大人同來，隨走隨哭，尋求耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「『當那些日子、那時候，永恆主發神諭說，以色列人必來，他們和猶大人一同來，走着走着，一邊走一邊哭，尋求永恆主他們的神。』」

〔新譯本〕「到那些日子、那時候（這是耶和華的宣告），以色列人必和猶大人一同來，邊走邊哭，要尋找耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「上主說：『到那時，以色列和猶大的人民要一起來，邊走邊哭地尋找我——他們的神。』」

〔當代譯本〕「在那些日子中，以色列人要與猶大人一同前來，一面行走，一面哭泣，尋求主他們的神。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日是時、以色列人必與猶大人偕來、且行且哭、尋求其神耶和華、」

〔思高譯本〕「在那些日子裡和在那時期中——上主的斷語——以色列子民要與猶大子民一同歸來，且走且哭，尋覓上主他們的天主，」

〔牧靈譯本〕「雅威說，到那時，以色列人和猶大人會同來，找尋他們的雅威天主。」

#### 【耶五十 5】

〔和合本〕「他們必訪問錫安，又面向這裡說：‘來吧！你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。’」

〔呂振中譯〕「他們必問到錫安的路，面向這裏，說：“來，來皈依永恆主，〔傳統：他們必皈依永恆主〕結個永遠的約、不能忘記的。”」

〔新譯本〕「他們要詢問往錫安的路，又面向錫安，說：‘來吧！我們要以那永不可忘記的約與耶和華聯合。’」

〔現代譯本〕「他們要尋找往錫安去的路，朝着那方向走。他們要跟我訂立永遠的約，永不背棄。」

〔當代譯本〕「他們必探問前往錫安的途徑，面向錫安邁進，並且說：‘來吧！讓我們以永久不忘的約與主連在一起。’」

〔文理本〕「面錫安而詢其事曰、其來、連屬於耶和華、結永久弗忘之約、」

〔思高譯本〕「他們必詢問熙雍的所在，面朝往那裏的道路說：來，讓我們以永久不可忘的盟約依附  
上主！」

〔牧靈譯本〕「他們面向熙雍，找尋去熙雍的道路。他們會來，說：『讓我們在永志不忘的盟約上面，  
與主結合。』」

### 【耶五十 6】

〔和合本〕「我的百姓作了迷失的羊，牧人使他們走差路，使他們轉到山上。他們從大山走到小山，  
竟忘了安歇之處。」

〔呂振中譯〕「『我的人民做了迷失的羊，他們的牧者使他們走錯了路，使他們轉到山上；他們從大  
山走到小山，竟忘了他們的安歇處。』」

〔新譯本〕「我的子民成了迷失的羊，他們的牧人使他們走錯了路，使他們在山上徘徊；他們從大山  
走到小山，忘記了他們安歇之處。」

〔現代譯本〕「『我的子民像迷了路的羊。他們的牧人使他們在山中迷失，從一個山嶺流落到另一個  
山嶺，找不到自己的羊圈。』」

〔當代譯本〕「我的子民成了一群迷路的羊，他們的牧人使他們誤入歧路，流浪荒山；他們翻山越嶺，  
卻忘掉自己本來是可以在羊圈安歇的。」

〔文理本〕「我民曾為亡羊、其牧使入迷途、轉徙於山、自此山至彼岡、忘其棲止之所、」

〔思高譯本〕「我的人民是一群迷途的羊群，他們的牧人使他們流浪，在群山間徘徊，翻山越嶺地漫  
遊，忘掉了自己的羊棧。」

〔牧靈譯本〕「我的百姓是迷路的羔羊，牧人領錯了方向，使羊群在山上流浪。他們從這山頭徘徊到  
那山頭，找不到回家的路。」

### 【耶五十 7】

〔和合本〕「凡遇見他們的，就把他們吞滅。敵人說：『我們沒有罪，因他們得罪那作公義居所的耶  
和華，就是他們列祖所仰望的耶和華。』」

〔呂振中譯〕「凡遇見他們的、就把他們吞滅；他們的敵人說：“我們沒有罪責，因為是他們自己犯  
罪得罪了永恆主，那真正的居所，他們列祖所仰望的〔此處有：永恆主〕。”」

〔新譯本〕「所有遇見他們的都吞吃他們；他們的敵人說：『我們沒有罪，因為他們得罪了耶和華，  
那真正的居所；耶和華是他們列祖的盼望。』」

〔現代譯本〕「凡遇到他們的就吃掉他們。他們的敵人說：『我們這樣做並沒有錯，因為他們得罪了  
上主。他們的祖先信靠上主，他們也應該對上主忠實。』」

〔當代譯本〕「凡遇見他們的，都把他們吞滅；他們的敵人說：『我們沒有錯呀！這是因為他們冒犯  
了公義的主，得罪了他們祖先所仰望的主啊。』」

〔文理本〕「凡遇之者、則吞噬之、敵曰、耶和華為義所、乃其列祖之望、而彼干犯之、故我儕無罪  
焉、」

〔思高譯本〕「凡遇見他們的，將他們吞噬；他們的仇敵反而說：『我們並沒有過錯，因為是他們得罪了上主，正義的淵源和他們祖先的希望。』」

〔牧靈譯本〕「不期而遇的敵人吞噬了他們，敵人說：『我們沒錯，他們是罪有應得，因為他們犯罪違背了雅威，他們真正的牧者，他們祖先的希望。』」

### 【耶五十 8】

〔和合本〕「我民哪，你們要從巴比倫中逃走，從迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。」

〔呂振中譯〕「『你們要從巴比倫中間逃走，從迦勒底人之地出來；要像公山羊在羊群前頭走。』」

〔新譯本〕「我的子民哪！你們要從巴比倫中間逃跑，從迦勒底人的地出來；要像公山羊走在羊群前面。」

〔現代譯本〕「『以色列人哪！逃出巴比倫吧！你們要搶先逃離那地方！』」

〔當代譯本〕「我的民哪，你們要逃離巴比倫，走出迦勒底人的領土；像在羊群前帶頭的公山羊一樣。」

〔文理本〕「爾其逃出巴比倫、去迦勒底人地、若牡山羊導其群羊、」

〔思高譯本〕「你們該逃離巴比倫，走出加色丁地，如同羊群前領頭的公山羊。」

〔牧靈譯本〕「像公山羊帶領整個羊群一樣，逃離巴比倫，離開巴比倫人的土地。」

### 【耶五十 9】

〔和合本〕「因我必激動聯合的大國從北方上來攻擊巴比倫，他們要擺陣攻擊他。他必從那裡被攻取。他們的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。」

〔呂振中譯〕「因為你看，我必激動一班大國，使他們從北方之地上來、攻擊巴比倫；他們必擺陣攻擊她；就從那裏她就要被攻取；他們的箭如同善戰的勇士，總不空回。」

〔新譯本〕「因為，看哪！我必激動強國從北方之地聯群而來，攻擊巴比倫；他們要列陣攻打巴比倫；巴比倫就必被攻取。他們的箭必像善戰的勇士，不會空手而回。」

〔現代譯本〕「我要發動北方列強，聯合起來，攻打巴比倫。他們要列陣進攻，攻下巴比倫。他們的箭頭像神箭手發射的箭，支支命中目標。」

〔當代譯本〕「看哪，我要從北方興起一個強盛的國家攻擊巴比倫，他們要聯盟擺陣來對付她，把她擒獲；他們的箭像善戰的勇士一樣，必不空發一矢。」

〔文理本〕「蓋我必使大邦之眾、來自北方、以攻巴比倫、列陳擊之、於是被陷、敵矢必如精練武士之矢、無徒返者、」

〔思高譯本〕「因為，看，我必從北方，發動一群強盛的民族前來進攻巴比倫，列陣向她進攻，就地將她攻陷；他們的箭像是善戰的勇士，從不空手而歸。」

〔牧靈譯本〕「我會鼓動從北方而來的國家，進攻巴比倫，他們的箭是善射勇士的箭，他們從不空手而歸，他們將擄走巴比倫。」

### 【耶五十 10】

〔和合本〕「迦勒底必成為掠物，凡擄掠他的都必心滿意足。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「迦勒底必成為掠物；凡擄掠她的都必心滿意足：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「迦勒底必成為掠物，擄掠它的都必心滿意足。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「巴比倫要被洗劫；洗劫它的要隨意擄掠一切。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「迦勒底必遭浩劫；凡劫掠她的，必大有收獲。」

〔文理本〕「耶和華曰、迦勒底將見虜、凡虜之者、皆饜其欲、」

〔思高譯本〕「加色丁必遭劫掠，凡劫掠她的，必心滿意足——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫人會遭人搶劫，搶劫的人滿載而歸。」

### 【耶五十 11】

〔和合本〕「“搶奪我產業的啊，你們因歡喜快樂，且像踴穀撒歡的母牛犢，又像發嘶聲的壯馬。」

〔呂振中譯〕「『搶掠我產業的阿，你們雖歡喜，雖快樂，雖踴弄草地像母牛犢，又發嘶聲如雄壯的馬，」

〔新譯本〕「“搶奪我產業的啊！你們雖然歡喜快樂，像踴穀的母牛犢跳躍，像雄壯的馬嘶叫；」

〔現代譯本〕「上主說：「巴比倫人哪！你們侵奪了我的國家，竟然為此狂歡，像在牧場上踴穀的小牛和嘶叫的馬匹；」

〔當代譯本〕「你們這些搶奪我產業的人哪，你們歡喜快樂，跳躍像踴穀的母牛犢，發嘶聲像尋得配偶的壯馬。」

〔文理本〕「劫我業者歟、緣爾欣喜歡忭、放恣若踐穀之犢、嘶鳴若健馬、」

〔思高譯本〕「你們搶奪我產業的人，你們儘管喜樂，儘管歡欣：跳躍，好像踏青的小公牛；嘶鳴，有如獲偶的牡馬！」

〔牧靈譯本〕「你們這搶奪我產業的人，盡情地歡樂吧！欣喜地有如小母牛踩踏穀子，像母馬發出嘶鳴！」

### 【耶五十 12】

〔和合本〕「你們的母巴比倫就極其抱愧，生你們的必然蒙羞。她要列在諸國之末，成為曠野、旱地、沙漠。」

〔呂振中譯〕「然而你們的母卻要極慚愧，生你們的必蒙羞辱。看吧，她必列在諸國之末，成為曠野、旱地、草原。」

〔新譯本〕「但你們的母親必極度羞愧，生你們的必受恥辱。看哪！她要在列國中淪為最弱小的，成為曠野、旱地、沙漠。」

〔現代譯本〕「但是你自己的大城要蒙羞受辱。巴比倫要淪為最弱小的國家，成為乾旱無水的曠野。」

〔當代譯本〕「你們的母親巴比倫已遭受大羞辱，那生育你們的已蒙受羞愧了。看哪，她要在列國之中排行末位，淪為荒野、旱地和沙漠。」

〔文理本〕「爾母必蒙羞、生爾者必抱愧、為列國之末、亦為曠野、燥土沙漠、」

〔**思高譯本**〕「你們的母親已遭受極大的恥辱，生養你的，已滿面羞慚。看，她已成為民族中最卑下的，成了曠野、旱地和荒原；」

〔**牧靈譯本**〕「但是你們的母親受到羞辱，她是這民族中最卑微的，成為荒地和沙漠。」

### 【耶五十 13】

〔**和合本**〕「因耶和華的忿怒，必無人居住，要全然荒涼。凡經過巴比倫的，要受驚駭，又因他所遭的災殃嗤笑。」

〔**呂振中譯**〕「因永恆主的震怒，她必無人居住，乃要全然荒涼；凡經過巴比倫的、都必驚駭，也必因她所受的一切擊傷而嗤笑。」

〔**新譯本**〕「因耶和華的烈怒，巴比倫必沒有人居住，完全荒廢；每一個住過巴比倫的，都必因這地遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑它。」

〔**現代譯本**〕「因為我發烈怒，沒有人住在巴比倫。它將淒涼荒廢；每一個過路的人都驚駭，都唾棄。」

〔**當代譯本**〕「因著主的憤怒，必沒有人居住在那裡，遍地蕭條。凡經過巴比倫的，都吃了一驚；看見她遍體鱗傷，都不禁歎息一番。」

〔**文理本**〕「緣耶和華之怒、必成荒蕪、無人居處、凡過巴比倫者、必將驚駭、因其所遭之禍、而嗤笑之、」

〔**思高譯本**〕「在上主的盛怒下，她已無人居住，滿目淒涼；凡經過巴比倫的人，看見她的種種慘狀，莫不驚異嗟嘆。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的怒火將她變成一片野地，荒涼無比，無人居住。每位路過的人看到巴比倫的傷痛，驚駭震動。」

### 【耶五十 14】

〔**和合本**〕「所有拉弓的，你們要在巴比倫的四圍擺陣，射箭攻擊他。不要愛惜箭枝，因他得罪了耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「所有拉弓的阿，你們要在巴比倫四圍擺陣，射箭攻擊她，不要顧惜箭枝，因為她犯罪得罪了永恆主。」

〔**新譯本**〕「所有拉弓的啊！你們要在巴比倫四圍列陣；射箭攻擊它，不要吝嗇箭枝，因為它得罪了耶和華。」

〔**現代譯本**〕「弓箭手啊，要列陣進攻，包圍巴比倫！要拉弓，把箭頭都對準巴比倫，因為它得罪我一上主。」

〔**當代譯本**〕「所有張開弓箭的射手啊，你們要列陣圍攻巴比倫，向她發箭，不要吝嗇箭枝，因為她得罪了主。」

〔**文理本**〕「挽弓之眾歟、爾其列陳、環攻巴比倫、射之毋惜厥矢、以其幹罪於耶和華也、」

〔**思高譯本**〕「一切開張弓弩的射手！你們應列陣圍攻巴比倫，向她射擊，不要吝惜箭羽，因為她得罪了上主。」

〔牧靈譯本〕「所有拉開弓箭的人，環城列陣排好，向她射擊，不留下一枝箭矛，因她罪大惡極。」

### 【耶五十 15】

〔和合本〕「你們要在他四圍吶喊。他已經投降，外郭坍塌了，城牆拆毀了，因為這是耶和華報仇的事。你們要向巴比倫報仇，他怎樣待人，也要怎樣待他。」

〔呂振中譯〕「你們要四圍吶喊攻擊她；她已授手投降了；她的外郭倒壞了；她的城牆翻毀了；因為這是永恆主報復的事：你們要向巴比倫報復；她怎樣待人，你們也要怎樣待她。」

〔新譯本〕「你們要在它的四周吶喊攻擊它；它投降了，它城牆的支柱倒塌了，它的城牆拆毀了。因為這是耶和華的報復；你們要向巴比倫報復，它怎樣待人，你們也要怎樣待它。」

〔現代譯本〕「要在巴比倫四周吶喊！巴比倫投降了，它的城牆被衝破拆毀。我在向巴比倫人施報復，你們也要向他們報復；他們怎樣待別人，你們也要照樣待他們。」

〔當代譯本〕「你們要在她的四周向她吶喊！她已舉手投降，她的外廓塌下，城牆也被攻破了，這正是主對她的報復；她怎樣對待人，也要怎樣對待她。」

〔文理本〕「環之而呼、彼已投誠、其堞毀壞、其垣傾圮、斯乃耶和華復仇、爾當復仇於彼、依其所行而報之、」

〔思高譯本〕「你們四周圍繞，向她吶喊！她必伸手請降，她的城樓必將陷落，她的城牆必要被攻陷，因為這是上主的報復。你們報復她，照她作的還報！」

〔牧靈譯本〕「你們要高呼戰爭！現在她投降了！她的城牆被推倒，她的城樓崩塌。這就是雅威的報復，你們就報復她吧，她從前怎麼對待他人，你們就怎麼對待她。」

### 【耶五十 16】

〔和合本〕「你們要將巴比倫撒種的和收割時拿鐮刀的都剪除了。他們各人因怕欺壓的刀劍，必歸回本族，逃到本土。」

〔呂振中譯〕「你們要將巴比倫的撒種者和收割時揮着鐮刀的、都剪除掉；因怕欺壓人者的刀劍，他們各人都必轉向自己本族之民，各人都必逃回自己之地。」

〔新譯本〕「你們要把播種的，和在收割的時候手持鐮刀的，都從巴比倫剪除；因為欺壓者的刀劍，他們各人必歸回自己的本族，各自逃回自己的故鄉。」

〔現代譯本〕「不要讓他們播種，也不要讓他們收割。城裏所有的外僑為着躲避來侵犯的軍隊都逃回本國去了。」

〔當代譯本〕「你們要從巴比倫除掉撒種的，和在收割時手持鐮刀的；在刀劍的追逼下，他們要各自逃離回到自己的國土那裡去。」

〔文理本〕「在巴比倫播種者、與穡時執鐮者宜悉絕之、緣懼殘酷之刃、必各返本族、歸故土、」

〔思高譯本〕「你們要殲滅巴比倫播種和手持鐮刀收割的人！面臨無情的刀劍，各人回歸自己的民族，各自逃往自己的故鄉。」

〔牧靈譯本〕「讓播種者遠離巴比倫，在收成時節，沒有收割。逃離壓迫者的利劍吧，人們回到自己

的民族那兒去，讓人們回歸故園。」

### 【耶五十 17】

〔和合本〕「以色列是打散的羊，是被獅子趕出的。首先是亞述王將他吞滅；末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。」

〔呂振中譯〕「『以色列是被打散的羊，有獅子把他趕逐了：首先是亞述王將他吞滅，末後是他的骨頭被巴比倫王尼布甲尼撒啃斷了。』

〔新譯本〕「以色列是被趕散的羊，它被獅子趕逐。先是亞述王把它吞滅，現在巴比倫王尼布甲尼撒要咬碎它的骨頭。」

〔現代譯本〕「上主說：『以色列人像被獅子追逐驅散的羊群。亞述王先吞吃他們；巴比倫王尼布甲尼撒接着啃他們的骨頭。』

〔當代譯本〕「以色列是一群被獅子趕逐的羊；首先吞滅他的是亞述王，最後吞滅他的是巴比倫王尼布甲尼撒。」

〔文理本〕「以色列乃離散之羊、為獅所逐、始則亞述王吞噬之、終則巴比倫王尼布甲尼撒折其骨、」

〔思高譯本〕「以色列是獅子追捕的亡羊，首先吞噬她的，是亞述君王；最後咬碎她骨骸的，是拿步高巴比倫王。」

〔牧靈譯本〕「以色列是獅子在追捕的亡羊。最先吞吃她的是亞述人，最後粉碎她骨骸的是巴比倫王拿步高。」

### 【耶五十 18】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華以色列的神如此說：“我必罰巴比倫王和他的地，像我從前罰亞述王一樣。」

〔呂振中譯〕「故此萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必察罰巴比倫王和他的地，像察罰亞述王一樣。」

〔新譯本〕「因此，萬軍之耶和華 神這樣說：“看哪！我必懲罰巴比倫王和他的國土，像我以前懲罰亞述王一樣，」

〔現代譯本〕「為了這緣故，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神要懲罰亞述王；我也要照樣懲罰尼布甲尼撒王和他的國家。」

〔當代譯本〕「因此，萬軍之主以色列的神這樣說：“看哪，我要懲罰巴比倫王和他的地，好像我懲罰亞述王一樣。」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華、以色列之神曰、我必罰巴比倫王與其地、若罰亞述王然、」

〔思高譯本〕「為此，萬軍的上主，以色列的天主這樣說：『看，我要懲罰巴比倫王和他的國土，就如我懲罰了亞述君王一樣。』

〔牧靈譯本〕「於是以色列的天主雅威說：我將懲罰巴比倫國王和他的土地，我會馬上懲罰亞述的國王。」



### 【耶五十 19】

〔和合本〕「我必再領以色列回他的草場，他必在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山上和基列境內得以飽足。」

〔呂振中譯〕「我必再領以色列回他草場；他必在迦密和巴珊喫草，又在以法蓮山地和基列境內喫得心滿意足。」

〔新譯本〕「我必領以色列回到它的牧場，它必在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山地和基列地吃得飽足。」

〔現代譯本〕「我要領以色列人回到他們的故土。他們將吃迦密山和巴珊的土產，享受以法蓮和基列一帶出產的五穀。」

〔當代譯本〕「我要帶領以色列返回他的草場，吃迦密和巴珊的草；在以法蓮和基列的山上，使他們心靈得到飽足。」

〔文理本〕「導以色列歸其牧場、得食于迦密巴珊、饜足於以法蓮岡、與基列地、」

〔思高譯本〕「我要領以色列回歸自己的牧場，在加爾默耳和巴商牧放，使他們的心靈在厄弗辣因與基肋阿得山上，獲得滿足。」

〔牧靈譯本〕「我會把以色列送回她的羊棧，在巴商、加爾默耳、厄弗辣因山上，以及基肋阿得餵養她，直到她飽足。」

### 【耶五十 20】

〔和合本〕「耶和華說：當那日子，那時候，雖尋以色列的罪孽，一無所有，雖尋猶大的罪惡，也無所見，因為我所留下的人，我必赦免。」」

〔呂振中譯〕「當那日子、那時候、永恆主發神諭說、以色列的罪孽雖被尋找，也一無所有；猶大的罪雖被追究，也一無所見；因為我所留下的人、我必赦免。」

〔新譯本〕「到那些日子，那時候，人要尋查以色列的罪孽，卻無所發現；要查究猶大的罪惡，卻一無所見；因為我必赦免我留下的那些人。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「到那時，以色列毫無過犯；猶大也沒有邪惡；因為我要赦免我所寬赦那些存留下來的子民。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「在那些日子裡，人想尋找以色列的罪過，卻一無所獲；人想尋找猶大的罪過，也毫無發現，因為我必赦免我所存留下來的人。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日是時、人必求以色列之愆尤、而無有焉、求猶大之罪戾、而不見焉、蓋我必赦宥我所存之遺民也、」

〔思高譯本〕「在那些日子裏和在那時期中——上主的斷語——要想尋求以色列的不義，卻一無所有；要想尋猶大的罪惡，卻一無所見；因為我必寬恕我留下的遺民。」

〔牧靈譯本〕「到那時，雅威說，以色列將不再犯罪；猶大的罪惡，也都不見了，因為我一定會寬恕我留下的遺民。」

### 【耶五十 21】

〔和合本〕「耶和華說：“上去攻擊米拉大翁之地，又攻擊比割的居民。要追殺滅盡，照我一切所吩咐你的去行。」

〔呂振中譯〕「攻擊米拉太翁〔即：“**雙重悖逆**”或“**雙重苦味**”〕之地哦，你們要上陣攻擊它；攻擊比割〔即：“**受察罰**”〕的居民哦；擊殺他們餘留的人〔**傳統：在他們後頭**〕，將他們殺滅歸神，永恆主發神諭說，照我所吩咐你的一切話去行。」

〔新譯本〕「“你們要攻擊米拉大翁的地，上去攻擊她，又攻擊比割的居民，屠殺他們，把他們徹底消滅，照著我吩咐你們的一切執行。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：「你們要去攻擊米拉大翁人和比割的居民，把他們殲滅了。你們要照我的命令執行。我是上主；我這樣說了。」

〔當代譯本〕「你們要向米拉大翁進發，攻擊比割的居民，依照我所發出的命令，把他們徹底消滅。」

〔文理本〕「耶和華曰、上攻米拉大翁地、及北割居民、殺戮而盡滅之、循我所命而行、」

〔思高譯本〕「你們該向默辣塔因地推進，進攻培科得的居民，屠殺，徹底將他們消滅——上主的斷語——全照我吩咐的進行。」

〔牧靈譯本〕「向默辣塔因和住在培科得的人進攻，追殺他們，雅威說，按照我吩咐的去做。」

### 【耶五十 22】

〔和合本〕「境內有打仗和大毀滅的響聲。」

〔呂振中譯〕「境內有戰爭的聲音和大破毀的響聲。」

〔新譯本〕「境內有戰爭的聲音，和極大的毀滅。」

〔現代譯本〕「巴比倫境內可以聽見戰爭的呼喊，有大毀滅。」

〔當代譯本〕「地上滿是戰爭和大屠殺的聲音。」

〔文理本〕「戰鬪傾覆之聲、聞於境內、」

〔思高譯本〕「地上發生了交戰的吶喊，巨大的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「戰爭的警報、毀滅的警鐘在這地上響起。」

### 【耶五十 23】

〔和合本〕「全地的大錘何竟砍斷破壞？巴比倫在列國中何竟荒涼？」

〔呂振中譯〕「怎麼啦，全地的大錘竟被砍斷被破壞阿！怎麼啦，巴比倫在列國中竟成了令人驚駭的對象阿！」

〔新譯本〕「擊打全地的大錘，怎麼被砍斷毀掉！巴比倫在列國中，怎麼成了令人驚駭的對象呢！」

〔現代譯本〕「巴比倫曾經像一把大鐵錘，征服了全世界，但現在這把鐵錘粉碎了。列國因看見它的荒涼而震驚。」

〔當代譯本〕「怎麼威震全地的錘子巴比倫竟也被折斷破壞，成為萬國驚怕的對象呢？」

〔文理本〕「擊全地之錘、奚斷折乎、巴比倫在列國中、奚荒蕪乎、」

〔思高譯本〕「怎麼，威震全地的鎚子也被破碎毀壞了？怎麼，巴比倫在萬民中也變得如此淒涼？」

〔牧靈譯本〕「巴比倫這把大地的錘子竟是這樣的破損！巴比倫在萬國之中竟是這樣地恐怖可怕！」

#### 【耶五十 24】

〔和合本〕「巴比倫哪，我為你設下網羅，你不知不覺被纏住。你被尋著，也被捉住，因為你與耶和華爭競。」

〔呂振中譯〕「巴比倫哪，我設下網羅捉拿你，你不知不覺被纏住；你被尋着，也被捉住，因為你跟永恆主爭競〔或譯：挑戰〕。」

〔新譯本〕「擊打全地的大鎚，怎麼被砍斷毀掉！巴比倫在列國中，怎麼成了令人驚駭的對象呢！」

〔現代譯本〕「巴比倫哪，你敵對我；你已經跌進了我為你張開的羅網，你卻不知道。」

〔當代譯本〕「巴比倫啊，我給你設下了陷阱，你竟懵然不知，中了圈套，因為你做了違背主的事。」

〔文理本〕「巴比倫歟、我為爾設機檻、爾不覺而陷之、為人所遇、為人所擒、以爾與耶和華爭也、」

〔思高譯本〕「我給你佈下羅網，你竟被捉住；而你，巴比倫，尚不自覺；你被尋獲，且被捉住，因為你竟敢違抗上主！」

〔牧靈譯本〕「你自己陷於羅網，哦，巴比倫，你不知不覺地被纏住，你會被人發現且被抓住，因為你向雅威挑戰。」

#### 【耶五十 25】

〔和合本〕「耶和華已經開了武庫，拿出他惱恨的兵器，因為主萬軍之耶和華在迦勒底人之地有當作的事。」

〔呂振中譯〕「永恆主開了他的軍裝庫，拿出他義怒的軍器；因為主萬軍之永恆主在迦勒底人之地有當作的事。」

〔新譯本〕「耶和華打開了自己的軍械庫，拿出他忿怒的武器；因為主萬軍之耶和華在迦勒底人的地有事要作。」

〔現代譯本〕「我打開了軍械庫，在烈怒下搬出武器。我一至高的上主、萬軍的統帥要對付巴比倫。」

〔當代譯本〕「主已打開祂的軍庫，取出能發洩祂憤怒的武器。這是主萬軍之神在迦勒底必要成就的工作。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華、有事於迦勒底人地、啟其武庫、出其震怒之械、」

〔思高譯本〕「上主開了自己的武庫，搬出了自己洩怒的武器，因為吾主萬軍的上主，在加色丁地有事要完成。」

〔牧靈譯本〕「雅威打開他的軍械庫，拿出他憤怒的武器，雅威，萬軍的天主要在加色丁地施行他的計畫。」

#### 【耶五十 26】

〔和合本〕「你們要從極遠的邊界來攻擊他，開他的倉廩，將他堆如高堆，毀滅淨盡，絲毫不留。」

〔呂振中譯〕「你們要從各方面〔或譯：從儘邊界〕來攻擊她，開她的倉廩，將她堆積起如高堆，盡行毀滅歸神，不要給她有所餘剩。」

〔新譯本〕「你們要從四面八方攻擊巴比倫，打開它的穀倉，把它堆起來好像堆穀物一樣；把它徹底消滅，甚麼都不留下。」

〔現代譯本〕「要從四面八方進攻！打開它的穀倉，把戰利品堆在一起，好像堆穀物一樣！要把這個國家全部摧毀，甚麼都不留下！」

〔當代譯本〕「你們從極遠的地方前來攻擊她，打開她的倉庫，拆掉她的城牆和房屋，堆疊起來，把她完全毀滅，一點東西也不留下。」

〔文理本〕「爾曹當自極遠之境而來、開其倉廩、積之如堆、滅之務盡、俾無所遺、」

〔思高譯本〕「你們從四面八方向她湧來，打開她的倉庫，堆積成堆，徹底消滅，不給她留下殘餘；」

〔牧靈譯本〕「你們從四面八方來攻打她，打開她的穀倉，將她堆高起來，像一堆穀物，毀滅她，不留下一人。」

#### 【耶五十 27】

〔和合本〕「要殺她的一切牛犢，使他們下去遭遇殺戮。他們有禍了！因為追討他們的日子已經來到。」

〔呂振中譯〕「要擊殺她所有的公牛，使他們下去受屠殺。他們有禍阿！因為他們的日子、他們被察罰的時候、到了。」

〔新譯本〕「要擊殺它所有的公牛，使他們下去被屠殺！他們有禍了！因為他們的日子，就是他們受懲罰的時候，來到了。」

〔現代譯本〕「殺死他們的兵士！全數殲滅！慘啦，巴比倫毀滅了！他們受懲罰的日子到了！」

〔當代譯本〕「你們要殺掉她所有的牛犢，讓牠們都下到屠場去。他們大禍臨頭了，因為懲罰他們的日子到了。」

〔文理本〕「宰其牡犢、使至屠所、禍哉其人、蓋彼受罰之日至矣、」

〔思高譯本〕「屠殺她的一切公牛，叫他們下入屠場！他們的災難臨頭，因為他們的日子到了，到了懲罰他們的時候。」

〔牧靈譯本〕「殺掉她所有的公牛，與他們一起下到屠場！他們真不幸呀！他們的日子到了，那受責罰的時日來到了。」

#### 【耶五十 28】

〔和合本〕「有從巴比倫之地逃避出來的人，在錫安揚聲報告耶和華我們的神報仇，就是為他的殿報仇。」

〔呂振中譯〕「『聽阿，有從巴比倫地逃跑、得逃脫之人的聲音，要報告永恆主我們的神之報復、為他的殿而行的報復。』」

〔新譯本〕「聽哪！從巴比倫的地逃出得以脫險的人，在錫安述說耶和華我們神的報復，就是為他

的殿而施行的報復。」

〔現代譯本〕「（從巴比倫逃出來的難民回到耶路撒冷，他們述說上主——我們的神怎樣因巴比倫人燒毀聖殿而施報復。）」

〔當代譯本〕從巴比倫逃亡出來的人，在錫安報告說：「主我們的神施行報復，為自己的殿報仇。」」

〔文理本〕「自巴比倫逃脫者、揚聲宣告于錫安、我神耶和華復仇、為其殿宇復仇也、」

〔思高譯本〕「聽從巴比倫地逃命出走的人，在熙雍報告說：「上主我們的天主在復仇，為自己的殿宇雪恥。」

〔牧靈譯本〕「聽，從巴比倫逃出來的人和難民，來到熙雍宣告說：雅威為他的聖殿報仇。」

### 【耶五十 29】

〔和合本〕「招集一切弓箭手來攻擊巴比倫。要在巴比倫四圍安營，不要容一人逃脫，照著他所作的報應他；他怎樣待人，也要怎樣待他，因為他向耶和華以色列的聖者發了狂傲。」

〔呂振中譯〕「『要召集弓箭手、召集所有拉弓的人、來攻擊巴比倫哦！要在巴比倫四圍紮營攻擊她；別讓一人逃脫。照她所作所為的報應她：她怎樣待人，你們也要怎樣待她；因為她傲慢了永恆主、以色列之聖者。』」

〔新譯本〕「“要召集弓箭手去攻擊巴比倫，要召集所有拉弓的；要在巴比倫的四圍安營攻擊它，不容一人逃脫。要照著它的所作所為報應它，它怎樣待人，你們也要怎樣待它；因它狂傲地敵對耶和華，與以色列的聖者為敵。」

〔現代譯本〕「『要召集弓箭手去進攻巴比倫。凡是會拉弓射箭的都來，包圍這城，不許有一人逃脫。要照它該受的報復；它怎樣待別人，就照樣待它。因為它狂傲地敵對上主——以色列的聖者。』」

〔當代譯本〕「主說：“你們去召集所有的弓箭手來攻擊巴比倫，在她四圍紮營，不得有漏網之魚。你們要按照她的所作所為報應她，因為她對主以色列的聖者做了狂傲的事。」

〔文理本〕「其集挽弓之眾、來攻巴比倫、列營圍之、勿容一人逃遁、循其所為而報之、依其所行以待之、緣彼狂傲、悖逆以色列之聖者耶和華也、」

〔思高譯本〕「你們召集弓手，一切挽弓的人，來向巴比倫進攻，在她周圍紮營，不要讓她有人逃脫，該按照她的作為而報復她，照她所作的對待她，因為她傲慢反對上主，反對以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「你們叫神箭手包圍巴比倫，她走投無路。她罪有應得，她怎樣對待過別人，你們就怎樣對待她，向她報復。因為她違抗雅威、以色列的聖者。」

### 【耶五十 30】

〔和合本〕「所以他的少年人必僕倒在街上。當那日，一切兵丁必默默無聲。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「故此她的壯丁必仆倒在她的廣場上，她的軍兵都必在那日子消滅死寂：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「所以，它的年輕人必仆倒在它的街道上，到那一天，它所有的戰士都必被消滅。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們的年輕人將在大街小巷被殺；所有的戰士都在同一天被殲滅。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因此，她的少年人要倒斃街頭，她所有的戰士要在那日全然被殺。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日也、其少者必僕于衢、諸戰士寂然無聲、」

〔思高譯本〕「你們召集弓手，一切挽弓的人，來向巴比倫進攻，在她周圍紮營，不要讓她有人逃脫，該按照她的作為而報復她，照她所作的對待她，因為她傲慢反對上主，反對以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「在那天，她的騎士和年輕勇士同時倒下，靜臥死屍。」

### 【耶五十 31】

〔和合本〕「主萬軍之耶和華說：“你這狂傲的啊，我與你反對，因為我追討你的日子已經來到。”」

〔呂振中譯〕「『主萬軍之永恆主發神諭說：“傲慢”哪，你看，我跟為敵呢！因為你的日子、我察罰你的時候、到了。」

〔新譯本〕「“傲慢的人哪！我必敵對你（這是主萬軍之耶和華的宣告），因為你的日子，就是我懲罰你的時候，來到了。」

〔現代譯本〕「「巴比倫哪，你太狂傲了！我一至高的上主、萬軍的統帥敵對你！我懲罰你的時候到了。」

〔當代譯本〕「看哪，狂傲的人啊，我要攻擊你們，因為你們受懲罰的時候快到了。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華曰、狂傲者歟、我為爾敵、爾日已至、即罰爾之時也、」

〔思高譯本〕「你這驕橫的人！看，我來對付你——我主萬軍上主的斷語——因為你的日子到了，到了懲罰你的時候。」

〔牧靈譯本〕「我要懲罰你這驕傲自大的人！萬軍的雅威說——處罰你們的時日已經來了。」

### 【耶五十 32】

〔和合本〕「狂傲的必絆跌僕倒，無人扶起。我也必使火在他的城邑中著起來，將他四圍所有的盡行燒滅。」」

〔呂振中譯〕「“傲慢”必絆跌仆倒，無人扶他起來；我必使火在他城市中著起，將他四圍所有的盡行燒滅。」

〔新譯本〕「那傲慢的必絆跌仆倒，沒有人扶他起來；我必在他的城鎮中放火，吞滅他四圍的一切。」

〔現代譯本〕「你這最狂傲的國家要絆跌仆倒，沒有人把你扶起來。我要放火燒你的城鎮，周圍的一切都要被燒毀。」」

〔當代譯本〕「狂傲的人要絆跌仆倒，無人把他們扶起；我要縱火焚燒她的城，吞滅她四周的一切。」

〔文理本〕「狂傲者必躓而顛、無人起之、我必燃火于其諸邑、焚其四周所有、」

〔思高譯本〕「你這驕橫的人！看，我來對付你——我主萬軍上主的斷語——因為你的日子到了，到了懲罰你的時候。」

〔牧靈譯本〕「狂傲的人會蹣跚跌倒，沒有人會使她復興。在她的城中，我會點燃烈火，使周圍的東

西燃成灰燼。」

### 【耶五十 33】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：“以色列人和猶大人一同受欺壓，凡擄掠他們的，都緊緊抓住他們，不肯釋放。」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：以色列人受欺壓，猶大人也一受壓迫；凡擄掠他們的、都緊緊抓住，不肯放走。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“以色列人被壓迫，猶大人也一樣受到欺壓；所有俘擄他們的都緊緊抓住他們，不肯釋放他們。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：「以色列和猶大人民都被壓迫。俘擄他們的人緊緊地抓住他們，不肯放他們走。」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：“以色列人和猶大人要一同遭受壓迫；凡俘擄他們的必緊緊抓住他們，不讓他們離去。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、以色列人及猶大人、同受暴虐、虜之者堅持不釋、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：「以色列子民與猶大子民一同遭受了壓迫；凡俘擄他們的，都扣留他們，不肯釋放。」

〔牧靈譯本〕「因此萬軍的雅威說：以色列人和猶大百姓同受壓迫，俘虜他們的都不允許他們走。」

### 【耶五十 34】

〔和合本〕「他們的救贖主大有能力，萬軍之耶和華是他的名。他必伸清他們的冤，好使全地得平安，並攪擾巴比倫的居民。」

〔呂振中譯〕「那贖回他們的、大有能力；萬軍之耶和華是他的名；他必澈底為他們的案件而伸訴，好使大地平靜下來，而巴比倫的居民惶惶不安。」

〔新譯本〕「但他們的救贖主大有能力，萬軍之耶和華是他的名；他必認真地為他們的案件申辯，好使那地得到安寧，卻使巴比倫的居民惶亂不安。」

〔現代譯本〕「但是他們的救贖者大有力量；他的名是耶和華—萬軍的統帥。他要親自替他們伸冤，使大地安寧；但他要使巴比倫人民惶恐不安。」

〔當代譯本〕「但是，號稱‘萬軍之主’他們的救贖主是大有能力的，祂要為他們激烈地申辯，使他們在地上得享安寧，不過，祂卻要使巴比倫的居民永無寧日。」

〔文理本〕「贖之者有力、厥名為萬軍之耶和華、必伸其冤、錫大地綏安、使巴比倫居民煩擾、」

〔思高譯本〕「但是他們的救贖者，名叫萬軍的上主，剛強有力，必要辯護他們的案件，使大地安寧，使巴比倫的居民惶亂。」

〔牧靈譯本〕「可是為他們復仇的是堅強而大能的，萬軍的雅威是他的聖名。雅威會成功地為他們的事件申辯，賜福他們在這片土地安息。卻不會讓那些巴比倫人得安息。」

### 【耶五十 35】

〔和合本〕「耶和華說：“有刀劍臨到迦勒底人和巴比倫的居民，並她的首領與智慧人。」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：刀劍哪，攻擊迦勒底人哦！攻擊巴比倫的居民哦！攻擊她的首領和智慧人哦！』」

〔新譯本〕「刀劍必攻擊迦勒底人，攻擊巴比倫的居民，攻擊它的領袖和智慧人。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「巴比倫滅亡了！死亡臨到了它的人民、統治者，和謀士！」

〔當代譯本〕「刀劍要攻擊巴比倫的居民、她的領袖和謀士；」

〔文理本〕「耶和華曰、刃臨於迦勒底人、與巴比倫居民、及其牧伯哲士、」

〔思高譯本〕「刀劍加於加色丁人——上主的斷語——加於巴比倫的居民，她的公卿和她的謀臣；」

〔牧靈譯本〕「利劍降在加色丁人、巴比倫、她的王侯和賢人的身上！」

### 【耶五十 36】

〔和合本〕「有刀劍臨到矜誇的人，他們就成為愚昧；有刀劍臨到她的勇士，他們就驚惶，」

〔呂振中譯〕「讓刀劍攻擊胡謔的預言者，使他們愚昧無能！讓刀劍攻擊她的勇士，使他們驚慌失措！」

〔新譯本〕「“刀劍必攻擊胡說八道的假先知，他們必變成愚昧；刀劍必攻擊它的勇士，他們必驚惶失措；」

〔現代譯本〕「死亡臨到了它的假先知！他們愚不可及！死亡臨到了它的戰士！他們驚惶萬狀！」

〔當代譯本〕「攻擊矜誇的人，使他們成為愚昧！攻擊她的勇士，使他們驚惶！」

〔文理本〕「刃臨於矜誇者、使為愚蠢、刃臨于其武士、使之驚惶、」

〔思高譯本〕「刀劍加於她的巫士，使他們瘋狂；刀劍加於她的勇士，叫他們驚慌；」

〔牧靈譯本〕「利劍揮舞在假先知的身上，願假先知喪失智能！利劍觸到勇士們的身上，願他們恐懼顫慄！」

### 【耶五十 37】

〔和合本〕「有刀劍臨到他的馬匹、車輛和其中雜族的人民，他們必像婦女一樣；有刀劍臨到他的寶物，就被搶奪。」

〔呂振中譯〕「讓刀劍攻擊她的馬匹和車輛，攻擊其中的雜族眾人，使他們變像婦人女子！讓刀劍攻擊她的寶物，使她們都被劫掠！」

〔新譯本〕「刀劍必攻擊它的馬匹和戰車，攻擊它境內所有外族的人，他們必像婦女一樣柔弱；刀劍必攻擊它的一切寶庫，它們必被搶掠；」

〔現代譯本〕「摧毀它的馬隊和戰車！殺死它的傭兵；他們多麼脆弱！毀滅它的財寶；隨意搶奪劫掠！」

〔當代譯本〕「攻擊他們的戰馬戰車；攻擊所有在她當中的雜族人，使他們柔弱得像婦女一樣；攻擊她的寶庫，讓人任意搶奪；」

〔文理本〕「刃臨於矜誇者、使為愚蠢、刃臨于其武士、使之驚惶、」



〔思高譯本〕「刀劍加於她的戰馬戰車，加於她境內所有的雜族，使他們柔弱如婦女；刀劍加於她的府庫，使人任意搶奪；」

〔牧靈譯本〕「利劍殺到跟隨她的人身上，願他們變得像婦女一般柔弱！利劍觸到她的財寶上，願這財寶被人搶走！」

### 【耶五十 38】

〔和合本〕「有乾旱臨到他的眾水，就必乾涸，因為這是有雕刻偶像之地，人因偶像而癡狂。」

〔呂振中譯〕「讓刀劍〔傳統：乾旱〕攻擊她的眾水，使它們乾涸！因為這是有雕像之地，人們都因怪偶像而瘋瘋癲癲〔改點母音翻譯：“而自誇耀”〕。」

〔新譯本〕「刀劍（按照《馬索拉抄本》，“刀劍”應作“乾旱”；現參照《七十士譯本》翻譯）必攻擊它的河流，它們必乾涸；因為這是偶像的地，人必因可怕的偶像迷失本性。」

〔現代譯本〕「降旱災在它的國土！使它的河流乾涸！巴比倫是偶像林立的國家；偶像愚弄了人民。」

〔當代譯本〕「攻擊她的水源，使它們乾涸！因為這是一個遍滿神像的地方，眾人都沉迷在神像敬拜的事情上。」

〔文理本〕「旱及于諸水、使之盡涸、因其為雕像之境也、彼眾若狂以奉偶像、」

〔思高譯本〕「刀劍加於她的水源，叫水源涸竭，因為她偶像遍地，人們癡戀這些怪物；」

〔牧靈譯本〕「利劍伸到她的水源，願水源乾涸！偶像充積了這地方，人們狂戀這些偶像。」

### 【耶五十 39】

〔和合本〕「所以曠野的走獸和豺狼必住在那裡，駝鳥也住在其中，永無人煙，世世代代無人居住。」

〔呂振中譯〕「『因此曠野猛獸跟豺狼必住在那裏；駝鳥也必住於其中；永不再有人住；世世代代終無人居。』」

〔新譯本〕「曠野的走獸和豺狼必住在那裡，駝鳥也必住在其中；那地永遠再沒有人居住，世世代代不再有人住在那裡，」

〔現代譯本〕「所以，鬼神、污靈〔或譯：野貓、野狗〕，和梟鳥要在巴比倫出沒；沒有人居住，永遠不再有人住在那裏。」

〔當代譯本〕「因此，她必變成荒野的走獸和豺狼的地方，駝鳥也要在那裡棲身；這地永遠沒有人居住。」

〔文理本〕「故野獸與豺狼、必居於彼、駝鳥亦處其間、永為荒墟、曆世無人居處、」

〔思高譯本〕「為此，她必成為野貓和野狗的巢穴，駝鳥的棲身地，永遠不會有人居住，世世代代不會有居民；」

〔牧靈譯本〕「那裡將是曠野走獸的家，是貓頭鷹和駝鳥的樂園。世世代代，這片土地再也不會有人居住。」

### 【耶五十 40】

〔和合本〕「耶和華說：“必無人住在那裡，也無人在其中寄居，要像我傾覆所多瑪、蛾摩拉，和鄰近的城邑一樣。」

〔呂振中譯〕「就如神傾覆所多馬蛾摩拉與其鄰近城市一樣，永恆主發神諭說，必沒有人住在那裏，也無人寄居於其中。」

〔新譯本〕「就像 神傾覆的所多瑪、蛾摩拉，和它們鄰近的城鎮一樣；必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「從前我一神摧毀了所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮，巴比倫也要同樣遭毀滅，不再有人在那裏居住。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「正如神所毀滅的所多瑪、蛾摩拉和他們的鄰國一樣，必無人居住在那裡。」

〔文理本〕「耶和華曰、必如所多瑪蛾摩拉、及其鄰邑之傾覆、無人居處、世人不寓其中、」

〔思高譯本〕「恰如天主滅亡了的索多瑪、哈摩辣及附近的城市一樣——上主的斷語——再沒有人居住，再沒有人留宿。」

〔牧靈譯本〕「就像天主消滅了索多瑪和哈摩辣及附近的城一樣，再也沒有人願意住在那兒，再也沒有人願意在那兒建立家園。」

#### 【耶五十 41】

〔和合本〕「看哪，有一種民從北方而來，並有一大國和許多君王被激動，從地極來到。」

〔呂振中譯〕「『看吧，必有一族之民從北方而來；必有一個大國和許多君王被激動，從地之極處來到。』

〔新譯本〕「“看哪！有一個民族從北方而來，有一大國和許多君王被激動，從地極來到。」

〔現代譯本〕「瞧吧！有一個民族要從北方來，是遠方的一個強悍的國家；許多君王在準備作戰。」

〔當代譯本〕「看哪，從北方有一強大民族，連同許多君王從地極被興起前來了。」

〔文理本〕「有一族自北方而來、有大國及諸王被激、自地極而起、」

〔思高譯本〕「看，有一個民族，從北方來，有一個強盛的異邦和許多君王從地極興起，」

〔牧靈譯本〕「一個強大的民族從北方來，是個強盛的異邦。」

#### 【耶五十 42】

〔和合本〕「他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫，他們的聲音像海浪砰訇。巴比倫城啊（“城”原文作“女子”），他們騎馬，都擺隊伍如上戰場的人，要攻擊你。」

〔呂振中譯〕「他們拿着的是弓和短槍；性很殘忍，毫無憐憫。其聲音如洋海訇訇；他們都騎着馬，擺上隊伍，如上戰場的人要攻擊你，巴比倫小姐阿。」

〔新譯本〕「他們緊握弓和槍，性情殘忍，毫無憐憫；他們的聲音像海洋怒吼；巴比倫的居民哪！他們騎著戰馬，在戰場上如同一人，列陣攻擊你們。」

〔現代譯本〕「他們用弓弩刀劍裝備自己，又蠻橫又殘暴。他們騎馬奔馳，像怒濤怒吼；他們準備好要攻打巴比倫。」

〔當代譯本〕「他們緊執弓矛，殘忍無道，聲勢如海水翻騰，騎著戰馬，嚴陣以待，預備攻擊巴比倫。」

〔文理本〕「執弓與戟、殘忍不慈、聲若海濤之澎湃、巴比倫女歟、彼乘馬而來、列陳以攻爾、」

〔思高譯本〕「緊握弓矛，殘忍無情，像海嘯般喧嚷，騎著戰馬，萬眾一心，嚴陣準備向你進攻，巴比倫女郎！」

〔牧靈譯本〕「殘忍無情的勇士，帶著弓和長矛，從地極沸騰著前來。他們騎在戰馬上，發出如海水怒吼的聲音。排好作戰的陣勢攻打你們，巴比倫的女兒啊！」

### 【耶五十 43】

〔和合本〕「“巴比倫王聽見他們的風聲，手就發軟，痛苦將他抓住，疼痛仿佛產難的婦人。”

〔呂振中譯〕「『巴比倫王聽見這風聲，手就發軟；產難的感覺將他抓住，他掙扎疼痛像生產的婦人。』

〔新譯本〕「巴比倫王聽了有關他們的消息，手就發軟；痛苦緊緊抓住他，他疼痛好像正在生產的婦人。」

〔現代譯本〕「巴比倫王一聽到消息，手腳發軟；他非常痛苦，好像產婦陣痛。」

〔當代譯本〕「巴比倫王一聽見他們前來的風聲，就束手無策，大感憂慮，痛苦得好像臨盆的婦人一樣。」

〔文理本〕「巴比倫王聞聲而手弱、悽楚迫之、痛苦若臨產之婦、」

〔思高譯本〕「巴比倫王聽到了他們前來的消息，束手無策，不勝憂慮，痛苦得有如臨盆的產婦。」

〔牧靈譯本〕「你的國王聽到了他們進攻的消息，雙手發軟。憂苦痛楚襲擊著他，好像臨盆的產婦那樣陣痛。」

### 【耶五十 44】

〔和合本〕「仇敵必像獅子從約旦河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所。轉眼之間，我要使他們逃跑，離開這地。誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能比我呢？誰能給我定規日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？」

〔呂振中譯〕「『看吧，仇敵像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊歷久不壞的田莊；一眨眼之間我就要使他們都跑走、離開這地了；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。因為誰能比得上我呢？誰能定期傳我對訊呢？有哪一個牧民者能在我面前站立得住呢？』

〔新譯本〕「看哪！獅子怎樣從約旦河邊的叢林走上來，攻擊常綠的牧場，照樣，我必在眨眼之間把巴比倫趕走，使它離開這地；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能和我相比呢？誰可以把我傳來審訊呢？哪一個牧人能在我面前站立得住呢？」

〔現代譯本〕「「瞧吧！正像獅子走出約旦河邊的叢林，來到翠綠的牧場；同樣，我要逼近，迫使巴比倫人突然逃離他們的國土。然後我選立的統治者要統治這國家。誰能跟我相比？誰敢向我挑戰？哪一個統治者敢反對我？」

〔當代譯本〕「看哪，敵人好像獅子一樣，從約旦的叢林上來，攻擊綠草如茵的牧場；但在轉眼之間，我要把他們逐出這個地方，並且差派我所揀選的人統治這地。哪一個能與我相比呢？哪一個敢向我質

問呢？哪一個是能抵抗我的牧人呢？”」

〔文理本〕「敵必若獅、自約但之叢林而出、攻其恒茂之草場、我必令其突然逃避、且立所選者治之、誰與我比擬、誰與我爭辯、牧者伊誰、立於我前、」

〔思高譯本〕「看哪，好像一隻雄獅，從約但的叢林上來，走向常綠的牧場；同樣，我也要轉瞬間將他們趕走，派我選定的人來統治。誠然，誰是我的對手？誰敢向我提出質問？誰能對抗我的牧人？」

〔牧靈譯本〕「好像一頭獅子從約旦的叢林來到糧草豐美的地上，我要同樣地在一瞬間驅散他們，我要派我選擇的人來治理那地方。誰能像我一樣？誰依賴我？哪一個牧人能和我對抗？」

### 【耶五十 45】

〔和合本〕「你們要聽耶和華攻擊巴比倫所說的謀略和他攻擊迦勒底人之地所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去，定要使他們的居所荒涼。」

〔呂振中譯〕「因此你們要聽永恆主的計畫、聽他所設計以攻擊巴比倫的；你們要聽永恆主的主意、就是他所命定以攻擊迦勒底人之地的。仇敵竟定要將他們民群中蕞爾微小的也拉去；定要使他們的田莊因這些事而驚駭〔或譯：荒涼〕。」

〔新譯本〕「因此，你們要聽耶和華籌謀對付巴比倫的計劃，和他為了攻擊迦勒底人的地所定下的策略。他們羊群中最小的也必被拉去，他們的牧場也必因臨到它們的災禍而荒廢。」

〔現代譯本〕「所以，你們要聽我的計劃：我要敵對巴比倫，對付城裏的居民，連他們的小孩都要被人拖走；人人都要恐怖。」

〔當代譯本〕「因此，你們要聽主對付巴比倫的計劃和攻擊迦勒底的策略。敵人要把他們帶去，連最弱小的一群也要被牽走；敵人也要使他們的牧場變為荒涼。」

〔文理本〕「故爾宜聽耶和華所定攻巴比倫之謀、擊迦勒底地之志、其群之小者、敵必曳之去、使其草場荒寂、」

〔思高譯本〕「為此，請你們聽上主對巴比倫設下的計謀，對加色丁地策劃的策略：連最弱小的羊也一定要被人牽去，他們的牧場也必對他們戰慄。」

〔牧靈譯本〕「因此聽聽雅威對抗巴比倫的謀略，對抗加色丁人之地的謀略：他們會被人拖走，連最小的羊也不例外。他們的牧場會因他們而被毀。」

### 【耶五十 46】

〔和合本〕「因巴比倫被取的聲音，地就震動，人在列邦都聽見呼喊的聲音。」

〔呂振中譯〕「因巴比倫被奪取的響聲，地就震動；其哀呼聲在列國中都聽得到。」

〔新譯本〕「因巴比倫陷落的響聲，地就震動；列國都聽見它的哀叫聲。」

〔現代譯本〕「巴比倫陷落的時候將有大聲音使大地震動；恐慌的哭聲要傳到其他的國家。」

〔當代譯本〕「“巴比倫淪陷了”的呼喊聲，轟動全地，震撼萬國。」

〔文理本〕「巴比倫傾覆之聲、震動大地、號呼之聲、聞於列邦、」

〔思高譯本〕「巴比倫轟然陷落，大地為之震動；哀號之聲，直達萬邦。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫被佔領了！」大地因而震動。這高喊的聲音傳遍萬國。」